

市花洋紫荊 獨特又珍貴

英該要知

隔星期五見報

早兩天跟我的中三學生上了一堂關於英國文學 (English literature) 的課，透過閱讀一篇詩 (poem)，了解詩人 (poet) 對自然界的喜愛，並分析詩中所使用過的詩文寫作手法 (poetic devices)。程韻老師今次不是想教大家如何運用不同手法寫詩，而是想介紹一下常見的花朵 (flowers) 名稱。雖然我們經常能接觸到花朵盛放 (blossom)，但對其英文名字與特性卻是一知半解。

薰衣草 (lavender)：是我們常見芳香的 (aromatic) 花，它的外表由多個管狀的 (tubular)、紫色的 (purple) 花朵組成，有一枝長長的莖 (stem)。由於薰衣草的香氣獨特 (distinctive)，也平易近人，所以常被用於製作護手霜 (hand cream) 和按摩油 (massage oil)，據說還有幫助安眠、放鬆的功效 (effect)。

水仙花 (daffodil)：另一個為人熟悉的品種，特別在華人社會。在農曆新年 (Lunar New Year) 間，即初春 (early spring) 水仙花盛放之時，人們都很喜歡買一盆中式水仙花 (Chinese daffodil) 回家擺放，寓意吉祥

(luck)。這種淡黃色 (daffodil) 的花中間有一個花蕾 (bud)，旁邊圍着六塊花瓣 (petals)，散發淡淡清香，能為環境增添清新的氣息。

洋紫荊 (bauhinia blakeana)：是在本地發現 (locally discovered)、種植 (grown) 的混種 (mixed) 花，另一個名稱是香港蘭 (Hong Kong Orchid Tree flower)。

早在 50 年前已被選為香港的市花 (the flower emblem of Hong Kong)，也是本港的區徽 (regional emblem)，是我們不得不認識的品種。它擁有又大又厚的葉子 (leaves)，花朵是紫紅色的 (pur-

plish red)。在香港市內，隨處都見到洋紫荊的圖案，例如區旗 (regional flag)、硬幣 (coins) 都印上了這個區徽。這種花非常特別，所以當年的英國政府 (British government) 便選此為市花，寓意香港這個港口如 18 世紀首次發現的洋紫荊一樣珍貴 (precious)。

當外國人問起洋紫荊時，希望大家都能準確地介紹其歷史 (history) 與讀音 (pronunciation)。



香港市花洋紫荊。資料圖片

程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

活在 90 年代 歲數未到 90

根深蒂固

隔星期五見報

先來一則多年前的美國的 sitcom (來自 situational comedy，即處境式喜劇) 笑話，故事的兩個主角分別是住在芝加哥的拉里 (Larry) 和初到英語世界的表弟巴爾基 (Balki)：

Larry says, "Jennifer is a woman of the nineties ..."

"Nineties?" Balki exclaims, "I would have guessed late twenties, tops."

"No, no," Larry sighs, "No, no, no. Not a woman in her nineties. A woman of the nineties."

拉里說：「珍妮花是 90 年代的女人。」

「90 歲？」巴爾基嘆氣：「我猜她最多只是近 30 歲，頂多。」

「不，不，」拉里嘆氣，「不，不，不。不是一位踏入 90 歲的女

人。而是活在 90 年代的時代女性。」用 of 是指屬於某一年代的人或物，而指某人的歲數則是用 in 或 at，如我在你的年紀的時候，便會怎樣或不會怎樣，英文寫法就是「At your age, I would or wouldn't do...」

另一個小故事，是關於有位鐘錶店朋友代客人問修理錶殼的收費，而當天負責的師傅只懂英語，於是她問「How much for the "shell"？」，那師傅回：「You mean dial？」原來行針錶的錶面像舊式攪盤電話，均稱為 dial。順帶一提，「手錶」的正字是腕錶 (wrist watch or wristwatch)，以錶掛在手腕上的錶 (a watch that is worn strapped to the wrist)，watchband 是錶帶，belt 則只應用於腰帶，或是條狀的廣闊地域。

手錶前身是懷錶，亦稱陀錶或袋錶 (pocket watch)，而今天牛仔褲仍保留的細小袋子，就是原為懷錶而設計。由於懷錶是垂直墜着，受地心吸力 (gravitational force) 影響，常常出現超過 10 分鐘的誤差，後來有位法國

人把原本較簡單的彈簧構造，加上另一活動機關，名為陀飛輪 (法語及英語均為 Tourbillon)。時移世易 (The time has changed)，以往的機械錶 (mechanical watch) 已被電子錶和石英 (quartz) 錶取代。

回到冠詞的會話軼事，又是一個留美學生的趣事。

"Do you have the time?" Sam asked.

"Sorry, I will have a class," Chan replied.

"I mean... What time is it." Sam smiled.

"Do you have the time." 是報時，"Do you have time" 才是你有空嗎？

在美國表達可否阻你少少時間，不要用 "Do you have a time."，不妨用 "Just a moment." 筆者不會說 "have a time" 的片語是錯，只是這並非美國人的日常用語。

很多事情天天在變，只有能飽經歷，方能笑到最後，"Only time will tell ..."

林健根 會計師

「全港青少年繪畫日 2019」得獎作品

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：黃沛雲
年齡：15
學校：聖保祿中學
寫生地點：灣仔區一虎豹樂園



資料提供：藝育菁英

趣談英語

逢星期五見報

BRITISH COUNCIL LearnEnglish

Fancy a curry? Millions do!

by Andy Keedwell (amended by Jon Porter)

Travel around London and you'll find food from around the world. You might come across restaurants and cafés serving foreign food from – take a deep breath – Armenia, Bangladesh, China, Ethiopia, France, Greece, Hungary, Italy, Japan, Korea, Lebanon, Malaysia, Poland, Russia, Somalia, Turkey, Vietnam and Yemen. Take a look on the Internet and you'll find even more, from Africa, South and Central America and the Pacific. It's similar across the rest of the UK. Britain's 'foodies' – people who enjoy good food – are always looking for new adventures.

In the past, other Western Europeans described British food as boring and bland, too heavy and full of fat, with tasteless soups and puddings only the British could love. Sixty years ago there were only four Indian restaurants in the UK – now there are over 9,500 and thousands more Chinese restaurants, Thai restaurants and every other kind of restaurant you can imagine.

So why did the British grow bored with their food? In the 1970s, they began to take holidays abroad and discovered new tastes. At the same time, people from around the world settled in the UK to live and work, bringing food from home which attracted the British.

Many people think of Britain's national dish as being fish and chips, but it's more exotic than that. Most people, including former Foreign Secretary Robin Cook, now consider chicken tikka masala

Activity 1
Decide if these statements are true or false.

- 1 Ethnic food is only available in London.
- 2 It was hard to find foreign food until the 1970s.
- 3 Travel encouraged British people to vary their diet.
- 4 Chicken tikka masala is commonly served in India.
- 5 You can only find foreign food in UK restaurants.

主觀失真 誤解由生

古文解惑

隔星期五見報

春秋戰國時期，諸侯崇尚富強強兵之法，兵家、法家、縱橫家備受重視，而強調仁義禮智的儒家思想，則往往被視為不切實際，「廷遠而闕於事情」，不獲重用。但是，史載齊景公曾兩次向孔子問政，均覺滿意非常。究竟其具體內容為何？

魯昭公二十五年 (公元前 517 年) 時，魯國曾發生內亂，國內貴族季氏得勢，魯昭公敗逃齊國。當年正值 35 歲壯年的孔子，也跟着君主一同離魯適齊。齊景公慕名孔子，於是先後兩次向他問政，《史記·孔子世家》載曰：

景公問政孔子，孔子曰：「君君^①，臣臣，父父，子子。」景公曰：「善哉！信如君不君，臣不臣，父不父，子不子，雖有粟，吾豈得而食諸？」他日又復問政於孔子，孔子曰：「政在節財。」景公說^②，將欲以尼谿田封孔子。

據《史記·齊世家》記載，齊景公「好治宮室，聚狗馬，奢侈，厚賦重刑」，《論語·季氏篇》亦云：「齊景公有馬千駟，死之日，民無德而稱焉。」可知齊景公顯非賢君，似乎亦不會嚮往儒家的聖王思想。但是，齊景公聽罷孔子對政道的意見後，卻一再表示滿意，到底為何？

孔子曰：「君君，臣臣，父父，子子。」《論語·泰伯》又載另一番反面立論的話：「不在其位，不謀其政。」這些話並沒有針對任何一

方，而是勸所有人都應該各司其職，各安其位，盡力做好合乎自己身份的責任，其中當然也包括對君主的期許。《論語·八佾》載孔子曰：「君使臣以禮，臣事君以忠。」正說明孔子心目中的君臣關係，認為君王必須先管好自身，臣下才會效忠。但在齊景公聽來，大概沒理解到「君君」這前提，而只關心自己如何安位享受，單方面要求下位者繼續「臣臣」，安守本分。

至於第二次問政，孔子曰：「政在節財。」齊景公所理解的，大概只是如何節財自用，繼續搜刮民脂民膏以自肥。《論語·學而》載孔子曰：「道千乘之國：敬事而信，節用而愛人，使民以時。」原來，「節用」是為了「愛人」，要減少自身的享受，將資源分子大眾，讓人民過更好的生活，這才是孔子想表達的真正意思。

孔子的話，沒有半句虛言，乃其一貫治國思想。然而，由於立場及關心事項不同，明明同一句說話，每個人都只聽到自己主觀的心願，選擇相信自己肯定的事，誤解便往往由此而生。

孔子坎坷半生，終於獲得君主賞識，即將成為齊國一位擁有封邑領地的新貴族。然而，命運偏偏愛捉弄人，成敗興衰，轉瞬有變。齊景公的封賞決定，受到重臣晏嬰反對，景公於是打消念頭，逐漸疏遠孔子，對曰：「吾老矣，弗能用也。」

結果，孔子在齊國只待了兩年左右，就返回魯國了。此後十多年間，孔子中年時期，鮮有問政，只專注在魯國聚徒講學，傳道授業，未能將上述政治理念施用於世，殊為可惜。

譯文

齊景公問孔子治國之道。孔子說：「君主要有君主的樣子，臣子要有臣子的樣子，父親要有父親的樣子，兒子要有兒子的樣子。」齊景公說：「說得好極了！如果真的是君主不像君主，臣子不像臣子，父親不像父親，兒子不像兒子，即使有再多的糧食，我還能吃得上嗎？」過了一些日子，齊景公又向孔子問政，孔子說：「管治國家需要節省財力。」景公聽罷很高興，打算把尼谿的田封給孔子。

註釋

- ① 景公：即齊景公 (?-前 490 年)，姜姓，名杶，前 548 年至前 490 年在位。
- ② 君君：主謂結構，前一「君」字表示君主，後一「君」為名詞作動詞用，表示要像君主的樣子。一說，此句當解作動賓句式，後一個「君」字是名詞，前一個則是名詞當動詞，意動用法，概指「以君為君」之意。惟從後句「君不君」句式看，此處似當同作主謂結構。下文「臣臣」、「父父」、「子子」，句式同此。
- ③ 善：吉祥，美好。《說文》：「善，吉也。」
- ④ 信：誠實，引申指確實。
- ⑤ 粟：粟子，穀物，泛指糧食。
- ⑥ 諸：「之乎」的合音，「之」是代詞，「乎」為語助詞。
- ⑦ 說：同「悅」，喜悅。

謝向榮博士

香港能仁專上學院中文系助理教授



俾唔畀 一樣通

恒大清思

隔星期五見報

舊式書信常出現「俾」字，學生閱讀至此，均甚為訝異：這不是廣東話口語嗎？事實上，「俾」字為文言字詞，有「使之達到某種效果」的意思。

應用文書中常見「俾俾」、「俾俾」等詞，其意與現今常用的「以便」、「以使」等詞相似。《詩·小雅·天保》中有「俾爾單厚，何福不除？」當中的「俾」，就是「使」的意思。

在日常生活中，香港人為求方便，每喜在社交媒體中以粵語口語詞書寫，當中提及「給予」之意，多寫作「俾」(bei2)。例如，「我給你一本書」，大家多寫作「我俾本書你。」然而，若要追本溯源，給予的「bei2」音，應寫作「畀」。

《左傳·僖公二十八年》：「分曹衛之田，以畀宋人。」這個「畀」字，就是「給予」的意思，其用法、意思均與粵語相似。因此，上文應作「我畀本書你。」至於「俾」，粵語亦有以此表達「使之」的用法，如「故意俾佢 (或作渠) 見到」。不過，根據《廣州話方言詞典》，「俾」、「畀」兩

字現今已經通用，故借貸公司廣告的「忠告：借錢梗要還，咪俾錢中介」，雖然嚴格來說應使用「畀」，但既已通用，則這個「俾」字也不可以說

是錯的。上文引用眾多文獻，並非有意賣弄學術、咬文嚼字，而是希望藉此帶出，不少粵語用詞源遠流長、古樸典雅。日常教學一旦遇到與粵語相通之文言古語，同學均興趣盎然，彷彿與古人多了一點共通，俗感親切。

例如李白名篇《將進酒》：「莫使金樽空對月」，當中便以粵語的「樽」而非現今書面語的「瓶」來指涉酒器。此外，杜甫名句「朱門酒肉臭，路有凍死骨」，對老杜來說，表示低溫就像我們現今的說法一樣，是「凍」而不是「冷」。

除了詩聖，還有詞聖。李後主的沉痛詰問：「問君能有幾多愁？恰似一江春水向東流」，他衝口而出的是「幾多」，而不是現代正規書面語的「多少」。當然少不了緊張刺激的《史記·項羽本紀》，項羽與劉邦爭天下，二人於廣武對峙，劉邦鬥智不鬥力，「漢王數之，項王怒，欲一戰。」「數之」，便是數落他各種罪狀的意思。這句「數之」，簡潔自然，就像我們的日常用語。

馮慧心博士

香港恒生大學中文系高級講師



香港恒生大學 THE HANG SENG UNIVERSITY OF HONG KONG